

Informativni bilten Grada Umaga

humagum

Bollettino informativo - Città di Umago





humagum

Informativni bilten Grada Umaga | *Bollettino informativo - Città di Umago*

impresum

Izdavač / Editore: **Grad Umag / Città di Umago** • Glavni urednik / Caporedattore: **Grad Umag / Città di Umago** • Naklada / Tiratura: **3500** • Tisak / Stampa: **Stega tisak** • Fotografije / Fotografie: **Ured gradonačelnika / Ufficio del sindaco, Gradske ustanove / Enti municipali, Mjesni odbori Grada Umaga, TZ grada Umaga, Merlo de Graia, Andrej Škopac, B4U, FC Barcelona, OK Meliã Hotels Umag, Karate klub Shotokan** • Naslovnica/Copertina: **Neven Gerenciř**



Upravni odjeli Grada Umaga *Assessorati della Città*

URED GRADONAČELNIKA

UFFICIO DEL SINDACO

Ulica G. Garibaldi 6, Umag
Tel: (052) 702-953 • Fax: (052) 741-967
Pročelnik / Assessore: **Diego Banković**

URED GRADA

UFFICIO DELLA CITTÀ

Ulica G. Garibaldi 6, Umag
Tel: (052) 702-966 • Fax: (052) 741-940
Pročelnica / Assessore: **Maja Galović**

UPRAVNI ODJEL ZA KOMUNALNI SUSTAV ASSESSORATO AL SISTEMA COMUNALE

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-970 • Fax: (052) 741-559
Pročelnik / Assessore: **Valdi Buršić**

UPRAVNI ODJEL ZA PROSTORNO UREĐENJE I ZAŠTITU OKOLIŠA

ASSESSORATO ALL'ASSETTO TERRITORIALE E TUTELA AMBIENTALE

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-941 • Fax: (052) 702-976
Pročelnik / Assessore: **Vladimir Jakovac**

UPRAVNI ODJEL ZA DRUŠTVENE DJELATNOSTI ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ SOCIALI

Ulica Tribje 2, Umag
Tel: (052) 635-605 • Fax: (052) 702-968
Pročelnik / Assessore: **Slaviša Šmalc**

UPRAVNI ODJEL ZA FINACIJE, PRORAČUN I GOSPODARSTVO

ASSESSORATO ALLE FINANZE, BILANCIO ED ECONOMIA

E. Pascali 1, Umag
Tel: (052) 702-981 • Fax: (052) 741-576
Pročelnica / Assessore: **Barbara Krištofić-Brenčić**

UPRAVNI ODJEL ZA IZDAVANJE AKATA ZA GRADNJU

ASSESSORATO PER IL RILASCIO DI ATTI EDILIZI

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-990 • Fax: (052) 742-180
Pročelnik / Assessore: **Davor Ravnić**

sadržaj | *indice*

- 4 Strateški razvoj Grada Umaga
Sviluppo strategico della città
- 16 Socijalni program
Programma di previdenza sociale
- 20 Kulturno - zabavne manifestacije
Manifestazioni artistico-culturali
- 28 Gradske ustanove
Enti municipali
- 42 Umag - grad sporta
Umag - città dello sport

STRATEŠKI RAZVOJ GRADA UMAGA

SVILUPPO STRATEGICO DELLA CITTÀ



UMAG - GRAD DJECE: IZGRADNJA I RE

Svečano otvorenje nove područne škole i novog vrtića u Petroviji

Prvog dana nove školske godine, u ponedjeljak, 5. rujna 2016. g., gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese i vidno uzbuđeni učenici prvog razreda PŠ Petrovija simboličnim rezanjem vrpce svečano su otvorili novu područnu školu i vrtić u Petroviji.

Povodom otvaranja nove škole i vrtića, brojnim sugrađanima i uzvanicima obratili su se predsjednik MO Petrovija Nadio Krt, ravnatelj OŠ Marije i Line Mato Vidović te ravnateljice umaških vrtića Marija Adamović i Ondina Šimičić. Svečanost je započela himnom Republike Hrvatske i svečanom pjesmom Istarske županije u izvedbi zboru OŠ Marije i Line, dok su se za kulturno umjetnički dio svečanosti pobrinuli razigrani mališani i učenici područnog vrtića i škole Petrovija.

U svom je obraćanju gradonačelnik Bassanese istaknuo kako je iznimno ponosan što je zajedničkim snagama

stvoren grad znanja te društveno odgovoran grad koji brine i uvažava raznolikost svakog naselja i potrebe njihovih građana. „Danas je jedan od onih dana koji će ostati u sjećanju svih nas, posebno mještana Petrovije i okolnih naselja te svih ljudi dobre volje, iz jednostavnog razloga što zajedno gradimo budućnost i zajedno stvaramo povijest, a sve to kao rezultat zajedničkog promišljanja i rada. Dan je to koji će ostati zapisan u povijesti kao dan kada je Petrovija dobila novi vrtić i školu, mjesto koje daje nadu i pruža sigurnost za budući život.“ naglasio je gradonačelnik na samom početku.

„Nakon što smo proučili stanje predškolskog i školskog odgoja naše djece, krajem 2010. godine odlučili smo postati Grad djece i na tom tragu pokrenuli smo projekt „Umag- Grad djece 2010.-2020.“. Cilj projekta je da za našu djecu stvorimo nabolje uvjete za razvoj, a to znači da ćemo



KONSTRUKCIJA SVIH VRTIĆA I ŠKOLA

izgraditi ili rekonstruirati sve vrtiće i osnovne škole na području Grada Umaga. Upravo stoga, sustavno i planski ulažemo u kvalitetu predškolskog i školskog odgoja. U više navrata dokazali smo kako je Umag najuspješniji primjer u Hrvatskoj u predškolskom i školskom obrazovanju. Naš je cilj da svako predškolsko dijete Grada Umaga, od njih 600, ima osigurano mjesto u vrtiću, najkvalitetnije, a istovremeno najjeftinije uvjete boravka u novim vrtićima. Svaki učenik u osnovnoj školi, od njih 1000, ima besplatne udžbenike, besplatni prijevoz u školu te novu ili rekonstruiranu školu sa svim pomagalima. Upravo je naš umaški projekt i razina kvalitete boravka djece nešto što smo samostalno razvili i čime se ponosimo, jer smo po tome grad primjer. Nikada do sada u povijesti Grada Umaga nije se dogodilo da istovremeno gradimo novi centralni vrtić i novi područni vrtić i školu. Radom i djelima pokazujemo svoju društvenu odgovornost, razumijevanje i skrb o našoj djeci te koliko nam je stalo do kvalitete života, boravka i obrazovanja naših najmlađih.

Tradicija svakog naselja povijesno je bogatstvo koje trebamo očuvati, a otvaranjem nove škole i vrtića upravo to i radimo. Na dan kada se san pretvara u stvarnost, zbog

“ Grad koji gradi područne škole je grad znanja i društveno odgovoran grad, grad koji brine i uvažava raznolikost svakog naselja, grad koji poštuje potrebe svoje djece i cijeni rad odgajatelja i nastavnika. To je grad djece.

Vili Bassanese

izuzetnog značaja za našu djecu, danas svečano predajem zajednici na uporabu novu područnu školu i vrtić Petrovija.” zaključio je gradonačelnik Bassanese.

Nova područna škola i vrtić u Petroviji nalaze se u zgradi koja na dvije etaže ima površinu od 600m². Školu pohađaju učenici od 1.-4. razreda, njih 20-tak, dok će za vrtić biti osigurana jaslička skupina za 15-tak djece i vrtićka skupina za 20-ak djece. Ukupna investicija s okolnim radovima i opremanjem iznosi gotovo 7 milijuna kuna, od čega Fond za zaštitu okoliša i energetska učinkovitost učestvuje sa 700 tisuća kuna, a sve u svrhu poboljšanja kvalitete boravka djece u školskoj nastavi.

UMAGO-CITTÀ DEI BAMBINI: COSTRUZIONE O RISTRUTTURAZIONE DI TUTTE LE SCUOLE E DI TUTTI GLI ASILI



Inaugurata a Petrovia la nuova scuola elementare e dell'infanzia

Quella di lunedì 5 settembre 2016 è una data che senza ombra di dubbio entrerà negli annali di Petrovia, dove è stata inaugurata la nuova scuola elementare e dell'infanzia che nell'anno scolastico/pedagogico 2016/17 accoglierà una ventina di alunni dalla prima alla quarta classe nonché 25 bambini in età di asilo nido e scuola materna.

Il tradizionale nastro inaugurativo è stato tagliato dal sindaco Vili Bassanese e dagli alunni della prima classe, i quali hanno avuto così modo di iniziare in grande stile il proprio percorso scolastico. A tenere i discorsi per l'occasione, il presidente del Comitato locale Petrovia Nadio Krt, il presidente della SE "Marija e Lina" Mato Vidović e le direttrici degli asili umaghesi Marija Adamović e Ondina Šimičić. La cerimonia ha avuto inizio con gli inni della Repubblica di Croazia e della Regione Istriana, seguiti dal numero musicale eseguito dai bambini dell'asilo e della scuola elementare petroviana.

Dotato di due piani e con una superficie utile di 600 mq, l'edificio scolastico è stato costruito grazie all'impegno della Città di Umago e del Fondo per la tutela ambientale e l'efficienza energetica, il quale ha partecipato al progetto con 700 mila kune, contando che le spese di edificazione e dotazione della struttura ammontano complessivamente a 7 milioni di kune.

Ancora una volta l'amministrazione cittadina si dimostra particolarmente sensibile per quanto riguarda le giovani generazioni e la loro formazione didattica ed educativa, come del resto testimoniato da "Umago-Città dei bambini 2010-2020", il pro-

getto incentrato alla costruzione o alla ristrutturazione delle scuole e degli asili di Umago entro la fine del decennio corrente. Trasporto e libri di testo gratuiti, soggiorno nelle scuole materne a prezzi contenuti, eliminazione delle liste d'attesa ed elevati standard pedagogico-didattici sono i punti cardine con i quali la Città di Umago investe nel proprio futuro.

Le scuole periferiche non solo facilitano la vita degli alunni e dei genitori che vivono nelle zone esterne di Umago, ma servono anche per "tutelare e tramandare la tradizione di un paese e della sua gente", come ribadito dal sindaco Bassanese.



SMART CITY- GREEN CITY 2010.-2020.



Zamjenik gradonačelnika Mauro Jurman i predsjednik Uprave komunalnog poduzeća 6. Maj d.o.o. Krešimir Vedo
Il vicesindaco Mauro Jurman e Krešimir Vedo, direttore dell'azienda municipalizzata 6. Maj d.o.o.

Sanacija odlagališta neopasnog otpada Donji Picudo - Istok

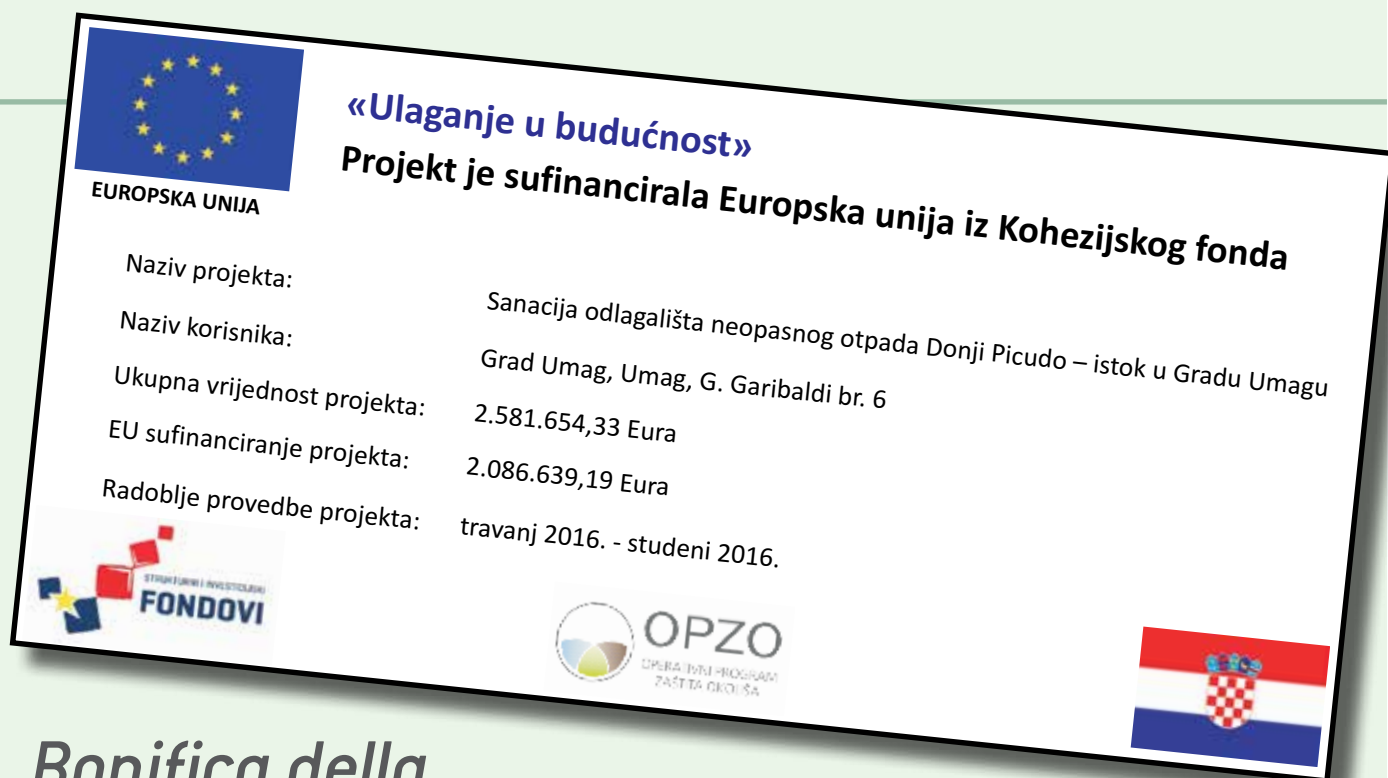
U zadnjih 7 godina Umag, grad koji se svakodnevno razvija i raste i koji ponosno ističe titulu pokretača lokalnog razvoja, iz godine u godinu sve se više ističe u povlačenju nepovratnih sredstava za projekte iz fondova na razini države i EU. Naime, Umag je prvi i jedini grad u Istarskoj i Primorsko-goranskoj županiji koji je potpisao Ugovor o dodjeli bespovratnih sredstava za projekt sanacije odlagališta otpada i tako postao grad primjer svim jedinicama lokalne samouprave u navedenim županijama.

U okviru projekta, trenutno je u tijeku provedba projekta sanacije odlagališta neopasnog otpada Donji Picudo - Istok. Ukupna vrijednost projekta sanacije iznosi 19.395.289,94 kune. Od toga je iznosa 15.676.371,45 kuna osigurano iz Kohezijskog fonda Europske unije, a 2.766.418,49 kuna sufinancirat će Fond za zaštitu okoliša i energetska učinkovitost.

Odlagalište „Donji Picudo - Istok“ obuhvaća otprilike 3,7 ha te je na njega do 2007. godine, do kad je ovo odlagalište bilo u funkciji, odloženo približno 341.000 tona komunalnog i neopasnog otpada. Njegova sanacija obuhvaća ra-

dove iskopavanja, preslagivanja i premještanje otpada te formiranje novog tijela odlagališta koje će biti ozelenjeno. Također, planirana je izgradnja sustava otplinjavanja, postrojenja za spaljivanje odlagališnog plina, obodnog kanala oko odlagališta za prikupljanje oborinskih voda te izgradnja i uređenje protupožarnog i zaštitnog zelenog pojasa. Osim navedenog, projekt obuhvaća i praćenje stanja okoliša 30 godina nakon zatvaranja odlagališta te obvezu izvještavanja ovlaštene ustanove o rezultatima provedenih kontrola. Završetak projekta predviđen je u studenom ove godine.

Održivi razvoj, ekološki pristup, očuvanje okoliša, odgovorno gospodarenje resursima te kontinuirani razvoj komunalne infrastrukture osnovni su principi kojih se Grad Umag drži kako bi svojim sugrađanima osigurao zdravu i sigurnu sredinu za život. Rezultati truda i rada dokazuju kako se Umag nalazi na vrhu ljestvice najuređenijih i najrazvijenijih jedinica lokalne samouprave u Republici Hrvatskoj, čime se izrazito ponosi.



«Ulaganje u budućnost»
Projekt je sufinancirala Europska unija iz Kohezijskog fonda

EUROPSKA UNIJA

Naziv projekta: Sanacija odlagališta neopasnog otpada Donji Picudo – istok u Gradu Umagu

Naziv korisnika: Grad Umag, Umag, G. Garibaldi br. 6


Ukupna vrijednost projekta: 2.581.654,33 Eura

EU sufinanciranje projekta: 2.086.639,19 Eura

Radoblje provedbe projekta: travanj 2016. - studeni 2016.

FONDOVI

OPZO
 OPERATIVNI PROGRAM
 ZAŠTITA OKOLIŠA



Bonifica della discarica di Pizzudo di sotto

Gestione responsabile dei rifiuti e delle risorse ambientali, metanizzazione del centro urbano, sviluppo sostenibile, depurazione delle acque reflue fino al terzo livello e tutela della salute degli abitanti e della natura - sono questi i concetti chiave del progetto "Umago: Smart City-Green City 2010-2020". A tal proposito, il vicesindaco di Umago Mauro Jurman e l'amministratore delegato della società municipalizzata "6. maj d.o.o." hanno tenuto una conferenza stampa in merito alla bonifica della discarica di rifiuti non pericolosi di Pizzudo di sotto (est).

In seno alla conferenza - tenutasi venerdì 2 settembre presso la sala del Consiglio Municipale di Umago - sono state presentate le opere di miglioria della discarica che si estende su un'area di circa 3,7 ettari e dove fino al 2007 sono state smaltite ben 341 mila tonnellate di rifiuti. Il costo dell'intervento ammonta a 19.395.289,94 kune, di cui 15.676.371,45 kune a carico del Fondo di coesione dell'Ue, mentre il Fondo per la tutela ambientale e l'efficienza energetica parteciperà con 2.766.418,49 kune. L'ultimazione è prevista per novembre.

L'importanza del progetto è notevole in quanto incentrato sulla massima riduzi-

one dei gas nocivi e dei loro effetti sulla qualità dell'acqua e della terra, il che appporterà numerosi benefici all'ambiente e alla salute degli abitanti. Grazie al progetto "Umago: Smart City-Green City 2010-2020", la Città di Umago vuole offrire a tutti i suoi concittadini un ambiente sano, moderno ed eco-compatibile.



Radionica FZOEU-a o sanaciji odlagališta novcem EU: Umag kao primjer
 Laboratorio organizzato dal Fondo per la tutela dell'ambiente e l'efficienza energetica sulla bonifica della discarica: Umago-città modello

SMART CITY- GREEN CITY 2010.-2020.

Umag ispred Toronta: „pametne“ klupe u gradskom parku

U okviru megaprojekta „Umag: Smart city-Green city“, koji promovira održivi razvoj grada, odgovorno ekološko gospodarenje resursima te ekološko osvješćivanje građana, Grad Umag je za svoje sugrađane i turiste osigurao dvije „pametne“ klupe sa 6 sjedećih mjesta u gradskom parku Humagum na Novoj obali. Solarne klupe ovakvog tipa, koje će uskoro biti postavljene i u Torontu, u svojoj konstrukciji imaju ugrađen samostalni fotonaponski sustav te proizvode električnu energiju.

Solarna klupa podržava rad i punjenje 4 računala i

8 mobitela te ima LED rasvjetu s velikim kapacitetom solarnih panela. Klupa ima USB utore, kao i mogućnost bežičnog punjenja, a nudi i mogućnost satelitskog WIFI-a.

Ciljevi projekta kojeg je u cijelosti financirao Grad Umag su autonomni, besplatni, cjelodnevni pristup električnoj energiji za punjenje komunikacijskih uređaja, podizanje razine turističke usluge i bolja informiranost turista i sugrađana zahvaljujući besplatnom WIFI-u, a napose podizanje razine svijesti kod korištenja obnovljivih izvora energije.

Električni bicikl za djelatnike Gradske uprave

Grad Umag je za svoje djelatnike nedavno osigurao prvi električni bicikl, potpuno ekološko prijevozno sredstvo koje će djelatnici svakodnevno koristiti u obavljanju poslova iz svog djelokruga. Novi električni bicikl poslužit će u radu na terenu, budući da se radi o bržem i ekološki prihvatljivijem prijevoznom sredstvu. Osim za Gradsku upravu, bicikli bit će uskoro osigurani i za nekoliko Gradskih ustanova, poput vrtića.

Električni bicikli pomažu u smanjenju prometnih gužvi, rješavanju problema parkiranja u užem gradskom središtu, doprinose zaštiti okoliša i općenito utječu na poboljšanje kvalitete života u gradu te imaju izuzetno pozitivan učinak na zdravlje.

Bici elettrica per l'amministrazione cittadina

Ottimo esempio di sensibilità ecologica da parte dell'amministrazione cittadina. La Città di Umago, impegnata già da più di 7 anni nella tutela dell'ambiente e promotrice del progetto "Umago: Smart City-Green City", ha acquistato la prima bicicletta elettrica per i dipendenti dell'amministrazione cittadina. Consapevole dell'impatto ambientale che avrebbe avuto, il Sindaco ha preferito le due ruote ecologiche. "Ogni gesto, per quanto piccolo, aiuta a tutelare la natura e la salute dei concittadini, che per noi sono sempre al primo posto" ha ribadito il Primo cittadino.



Umago introduce gli “alberi solari”

Ricaricare gli smartphone e i tablet all'aperto da oggi è possibile grazie alla stazione di ricarica solare collocata nel parco Humagum in Riva Nuova. Concepita nell'ambito del progetto “Umago: Smart City-Green City” e provvista di porte USB, illuminazione a diodi LED e wi-fi gratuito, la

centralina fotovoltaica (nota anche come “albero solare”) può ricaricare contemporaneamente quattro computer portatili e otto smartphone, anche tramite sistema wireless.



Umaška Hitna služba u novim prostorijama

U okviru kampanje i humanitarne akcije „HitnaJeBitna“, Grad Umag i Istarska županija pokrenuli su zajedničko ulaganje u rekonstrukciju i proširenje prostorija Hitne medicinske službe u Umagu. Iako Hitna medicina nije u ingerenciji grada, Umag već dugi niz godina samostalno sufinancira rad Hitne redovnim izdvajanjem od oko 250.000,00 kn godišnje za dodatni tim iznad standarda propisanog državnim mrežom, kako bi se zadovoljile osnovne potrebe građana sjeverozapadne Istre. Osim redovnog financiranja, Grad Umag je osigurao i vozilo za hitan prijevoz pacijenata. Činjenica je da je Hitna medicinska služba u Umagu radila u neodgovarajućim prostornim uvjetima i da je to bio dovoljan razlog da Grad Umag zajedno s Istarskom županijom, koja je u konačnici vlasnik

Doma zdravlja, pokrene rekonstrukciju i proširenje zgrade za rad Hitne medicinske službe u vrijednosti od gotovo 2,2 milijuna kuna.

Prostor se proširuje s postojećih 160 na 230 četvornih metara, zatvara se dosadašnja nadstrešnica za kola hitne pomoći i premješta se Higijensko-epidemiološka služba Doma zdravlja u prizemlje glavne zgrade. Uređuju se i prostori za Higijensko-epidemiološku i Službu sanitetskog prijevoza, a ispostava dobiva i salu za opservaciju s tri kreveta. Na taj način želimo pridonijeti zdravstvenoj sigurnosti građana Umaga i okolnih gradova i općina te ispraviti grešku izazvanu nepoznavanjem i nerazumijevanjem specifičnosti našeg područja od strane nadležnih tijela.

“ Rezultat sinergijskog djelovanja svih onih koji su sudjelovali u kampanji „HitnaJeBitna“ vidljiv je upravo danas, 30. rujna 2016. godine, kada zajedno službeno otvaramo novouređene prostorije Hitne medicinske službe u Umagu. Želim se od srca zahvaliti svima koji su dali svoj doprinos jer danas možemo zajedno biti zadovoljni i ponosni.“

Vili Bassanese



Svečano rezanje vrpce: gradonačelnik Vili Bassanese, voditeljica umaške ispostave HMP Jovanka Popović-Glavičić i župan Istarske županije Valter Flego
Taglio del nastro: il Sindaco Bassanese, la dirigente del Pronto soccorso di Umago Jovanka Popović-Glavičić e il Presidente della Regione istriana Valter Flego





Inaugurati i nuovi locali del Pronto soccorso

La Città di Umago e la Regione istriana hanno stanziato ben 2,2 milioni di kune extra per la ristrutturazione e l'ampliamento del Pronto soccorso di Umago, garantendo così a cittadini e turisti uno standard sanitario adeguato. Come sottolineato dal Sindaco Bassanese durante la cerimonia d'inaugurazione, avvenuta venerdì 30 settembre alla presenza di autorità, cittadini e operatori

sanitari, "Umago dista ben 100 km dagli ospedali più vicini e gli umaghesi devono pagare sempre di tasca propria poiché lo Stato non prevede soluzioni adeguate per le esigenze di quest'area geografica. Oltre alle 250 mila kune su base annuale per un team d'intervento extra, la Città di Umago ha stanziato 1 milione di kune per la ristrutturazione dei nuovi locali. Tuttavia, devo ringraziare di cuore tutti i concittadini che, aderendo all'azione "Il Pronto soccorso è Vita" hanno raccolto ben 720 mila kune per l'acquisto di apparecchiature mediche indispensabili. Generosità e solidarietà, queste sono le linee guida della nostra Umago."



Nova MMC Galerija u Umagu

U cilju kontinuiranog i strateškog razvoja kulture i njezgovanja umjetnosti suvremenih hrvatskih i međunarodnih autora, Grad Umag i POU „Ante Babić“ Umag su u petak 29. srpnja 2016. godine otvorili novu MMC – Galeriju Grada Umaga, uz izložbu djela hrvatskih umjetnika iz Kolekcije suvremene umjetnosti Marino Cettina te odličan koncert jednog od najboljih hrvatskih suvremenih gitarista i harmonikaša, kao i najnagrađivanijeg jazz skladatelja srednje generacije, Elvisa Stanića. Gradonačelnik Bassanese

svečanim je činom rezanja vrpce, otvorio „novi spomenik kulture i mjesto susreta“ te u svom govoru istaknuo kako zajedno gradimo budućnost i ujedno stvaramo povijest našega grada. Nova umaška galerija na sugestivnom Trgu Marije i Line, koji je uz rekonstrukciju Danteove ulice dobio svoje novo ruho, savršeno se uklopila u mističan i ugodan ambijent u samom centru grada te će zasigurno postati nezaobilazna točka ljubitelja umjetnosti i kulture.



strateški razvoj grada | *sviluppo strategico della città*

“ MMC-Galerija Grada Umaga je prostor zamišljen kao mjesto okupljanja, spoj zajedništva i druženja, spoj kulture, umjetnosti, zabave i obrazovanja. To je dar svim građanima koji će u MMC moći pronaći sve više izgubljeni smisao zajedništva.“

Vili Bassanese



Inaugurato a Umago il centro multimediale

Grande novità per gli amanti dell'arte e della cultura a Umago, dove venerdì 29 luglio 2016 è stato inaugurato il Centro multimediale-Galleria della Città di Umago. Per l'occasione è stata allestita una mostra con le opere tratte dalla Collezione di arte contemporanea Marino Cettina, accompagnata dal concerto del polistrumentista jazz Elvis Stanić.

Il sindaco Bassanese ha inaugurato la struttura in Piazza Maria e Lina con il tradizionale taglio del nastro, sottolinean-

do l'importanza della storia e del futuro di Umago attraverso la prospettiva artistico-culturale. Il Centro multimediale è un luogo in cui svago e apprendimento s'incontrano in un ambiente elegante e dinamico. Si tratta di un regalo a tutti i cittadini e visitatori di Umago, nonché un bene di cui potranno usufruire anche i più giovani, i quali avranno modo di vivere in prima persona la storia, la cultura e i valori locali, dando libero sfogo alla creatività e al proprio talento attraverso mostre e contenuti di vario tipo.

SOCIJALNI PROGRAM PROGRAMMA DI PREVIDENZA SOCIALE

UMAG- GRAD DJECE *UMAGO - CITTÀ DEI BAMBINI*

Novi prostori za djecu s teškoćama u razvoju

Grad Umag nastoji stvoriti uvjete za zadovoljenje potreba svih svojih građana, no primarno razmišlja o najpotrebitijim, odnosno djeci s teškoćama u razvoju i osobama s invaliditetom. Kako je jedan od preduvjeta za razvoj sustava skrbi upravo osiguranje adekvatnih prostorija za provedbu aktivnosti, Grad Umag je renovirao dio prostorija OŠ Marije i Line, prenamijenio te ih 25. kolovoza 2016. godine dodijelio na korištenje udrugama „Pružam ti ruku“ i „Communitas“.

Rekonstrukcija prostorija trajala je godinu dana, a prostor se sastoji od učionice za posebno razredno odjeljenje Osnovne škole Marije i Line, dva sanitarna čvora od kojih je jedan prilagođen osobama s invaliditetom, zajedničke prostorije, dva ureda za potrebe djelovanja stručnog osoblja, sobe za provedbu terapije senzorne integracije čije su opremanje financirali Istraturist Umag d.d. i Sol Melia Hrvatska, spremišta i hodnika. Ukupna neto korisna površina prostora je 195 m². Ukupni iznos utrošen na rekonstrukciju prostorija je 350.000,00 kn, a opremanje senzorne sobe iznosilo je 150.000,00 kn.

Prilikom otvorenja prostorija, gradonačelnik Bassanese istaknuo je kako je ponosan na činjenicu da Grad Umag stvara nove uvjete koji svojim potrebitim sugrađanima olakšavaju rast i razvoj te da na vidljiv i sustavan način zajednica vodi skrb o njima. Ujedno, gradonačelnik se zahvalio svim aktivistima, volonterima i zaposlenicima udruga na uloženom vremenu, trudu i energiji.





Un aiuto prezioso per i bambini con difficoltà nello sviluppo

Le esigenze dei concittadini più bisognosi - specie dei bambini con difficoltà nello sviluppo e delle persone diversamente abili - sono sempre state tra le priorità assolute della Città di Umago, ed è proprio per questo motivo che l'ente locale ha deciso di far ristrutturare gli spazi della SE "Marija e Lina" e di darli in uso alle associazioni "Ti porgo la mia mano" e "Communitas", le quali potranno disporre di un'aula appositamente attrezzata, due servizi igienico-sanitari (di cui uno per disabili), due uffici per il personale e una stanza per la terapia di integrazione sensoriale, per un totale di 195 mq di superficie utile.

Il sindaco Bassanese si è detto molto soddisfatto per questa nuova struttura che faciliterà la vita quotidiana dei più bisognosi, anche perché non servirà più andare fino a Pola o Parenzo per terapie che saranno a portata di mano.

Gradonačelnik Vili Bassanese, direktor poduzeća Istraturist Umag d.d. Ronald Korotaj, predsjednica Udruge „Pružam ti ruku“ Slavica Renko i predsjednica Udruge „Communitas“ Lara Škarda
Il Sindaco Vili Bassanese, il direttore dell'Istraturist Umago Ronald Korotaj, le presidenti delle associazioni "Ti porgo la mia mano" e "Communitas", Slavica Renko e Lara Škarda

GRAD UMAG- primjer izvrsne suradnje Grada i Sindikata

Prosječno povećanje plaća od 10% za djelatnike Doma „Atilio Gamboc“

Kako se umaški Dom za starije i nemoćne osobe ne nalazi u mreži ustanova socijalne skrbi, što znači da ga ne sufinanciraju ni Istarska županija ni Republika Hrvatska, sav teret izgradnje i funkcioniranja Doma pada na korisnike i Grad Umag, stoga su materijalna prava zaposlenih bila uređena Pravilnikom o radu, u obimu koje je propisivao Zakon o radu. S povećanjem broja djelatnika u Domu, Sindikat Is-

tre, Kvarnera i Dalmacije uputio je Gradu Umagu zahtjev za pokretanje postupka kolektivnog pregovaranja u cilju poboljšanja materijalnih uvjeta djelatnika Doma. Grad Umag je prihvatio inicijativu te tako je 27. srpnja o.g. potpisan Kolektivni ugovor kojime se prosječno povećava plaća zaposlenih za 10%, kao i broj dana godišnjeg odmora, plaćenog dopusta te još neka prava iz rada i po osnovu rada zaposlenih.

Stipendi in salita del 10% in media al Centro per anziani e disabili

Firmato il 27 luglio dal Sindaco Bassanese e dai fiduciari sindacali della struttura e del Sindacato dell'Istria e del Quarnero, il nuovo Contratto di lavoro collettivo per i dipendenti del Centro per anziani e disabili "Atilio Gamboc"

porterà ai dipendenti un aumento delle retribuzioni mensili, per una media di 10 punti percentuali. Parallelamente, sono aumentati i giorni di ferie, come pure altri benefici per i dipendenti.



CITTÀ DI UMAGO – ottima collaborazione con il SIQ



Bolji uvjeti za JVP i najviše plaće u Istri za umaške dječje vrtiće

U utorak 22. kolovoza 2016. godine potpisani su dodaci Kolektivnim ugovorima za umaške dječje vrtiće, „Duga“ i „Girotondo“ te Javnu vatrogasnu postrojbu Umag. Grad Umag i Sindikat Istre, Kvarnera i Dalmacije još jednom potvrđuju dugogodišnju izvrsnu suradnju temeljenu na poboljšanju materijalnih i drugih uvjeta zaposlenih u gradskim ustanovama. Tako se, na prijedlog Sindikata, za umaške dječje vrtiće utvrđuje jedinstveni koeficijent za obračun plaće za radno mjesto odgojitelj te porast

mjesečnih primanja koja su, prema zajedničkoj ocjeni predstavnika Sindikata i Grada, najviša od svih vrtića u Istarskoj županiji. Kolektivni ugovor za radnike u Javnoj vatrogasnoj postrojbi Umag produžuje se na neodređeno vrijeme, a osnovica za obračun plaća povećava se za 2%. Nadalje, preciznije je uređen način obračuna sati prekovremenog rada te broj dana godišnjeg odmora i plaćenog dopusta, dok je iznos otpremnina zbog poslovno i osobno uvjetovanog otkaza utvrđen u visini propisanoj Zakonom o radu.

Asili e vigili del fuoco, stipendi ai vertici regionali

Negli ultimi anni la Città di Umago ha sistematicamente creato le condizioni necessarie per un finanziamento adeguato di due istituzioni estremamente importanti: asili e Vigili del fuoco. In questo senso, il 22 agosto il Sindaco Bassanese ha firmato le integrazioni ai contratti collettivi finalizzate ad assicurare con-

dizioni di lavoro ottimali per gli asili e L'Unità professionale dei Vigili del fuoco. Gli stipendi delle educatrici aumenteranno fino al 13%, piazzandosi ai vertici regionali. Analogamente, sono previsti aumenti di stipendio anche per i Vigili del fuoco, così come gratificazioni extra.

KULTURNO-ZABAVNE MANIFESTACIJE MANIFESTAZIONI ARTISTICO-CULTURALI



Puntafest
27.08.2016.



Babići: Bobićada
Babići: Bobićada
16.-17.07.2016.



Babići: Bobićada
Babići: Bobićada
16.-17.07.2016.



Juricani: Gospa Snježna
Giurizzani: Madonna della Neve
04.-07.08.2016



Seget: Noć Svetog Pelegrina
Seghtetto: La notte de San Pelegrin
02.07.2016.



Fešta Moele
Festa Maela
20.08.2016.



Juricani: Gospa Snježna
Giurizzani: Madonna della Neve
04.-07.08.2016



Seget: Noć Svetog Pelegrina
Seghtetto: La notte de San Pelegrin
02.07.2016.



Sv. Marija na Krasu: Proslava Velike Gospe
Madonna del Carso: Sagra della Madonna Grande
13.-15.08.2016.



Puntafest
27.08.2016.



Sv. Marija na Krasu: Proslava Velike Gospe
Madonna del Carso: Sagra della Madonna Grande
13.-15.08.2016.



Fešta Moele
Festa Moela
20.08.2016.



**Mjesni odbori Grada Umaga
organizirali ljetne fešte za pamćenje
*Comitati locali- indiscussi
protagonisti dell'estate umaghese***

FEŠTA OD RAJČICE

Prikupljeno značajnih 32.120,00 kuna na humanitarno-kulinarskoj manifestaciji

Umaški je Trg slobode i ove godine bio mjesto održavanja već tradicionalne humanitarno-kulinarske manifestacije „Fešta od rajčice“ koja je devetnaesti put za redom brojnoj publici ponudila zabavu, glazbu i gastronomske delicije od tjestenine te tijekom koje je prikupljeno 32.120,00 KN namijenjenih nabavci radiološkog aparata za umaški Dom zdravlja.

Program je 28. srpnja o.g. započeo u jutarnjim satima stručnim skupom održanim u Gradskoj vijećnici. Brojni proizvođači rajčice te strani i domaći stručnjaci predstavili su najnovija iskustva u primjeni suvremenih tehnologija u uzgoju rajčice za preradu, a uručene su i nagrade najuspješnijim proizvođačima. Večernji je program započeo u 20:30 sati na Trgu slobode. Nekoliko tisuća

posjetitelja uživalo je u okusima četiri jela s tjesteninom i rajčicama koje su pripremili Podravkini promotori kulinarnstva u suradnji s kolegama iz Hrvatskog kuharskog saveza te u tortama slastičarne Ville Soši. Uz posjetitelje, humanost su iskazali i posebni gosti, i to popularni pjevač Petar Grašo, omiljeni slovenski kuhar Tomaž Kavčič te poznati talijanski nogometni trener Edoardo Reja, koji su zajedno s gradonačelnicima Umaga i Koprivnice Vilijem Bassaneseom i Mišelom Jakšićem, direktorom TZa grada Umaga Milovanom Popovićem te direktoricom „Povrće Umag“ Marinom Diminić Visintin, sudjelovali u zanimljivom kulinarskom show-u. Odličnoj atmosferi Fešte od rajčice doprinijeli su Berimbau bend iz Trsta, Goran Griff i Bullea Folk Orchestra te medvjedić Lino.



LA FESTA DEL POMODORO



Festa culinaria all'insegna della beneficenza



Un incasso importante quello ottenuto alla Festa del pomodoro, appuntamento organizzato per il diciannovesimo anno di fila a testimonianza che le opere di beneficenza possono passare anche attraverso un buon piatto di pasta. Quest'anno sono state difatti raccolte ben 32.120,00 kune, somma che verrà devoluta alla Casa della Salute di Umago per l'acquisto di un dispositivo radiologico. La giornata ha avuto inizio nelle ore mattutine con la conferenza a cui hanno partecipato i coltivatori locali e gli esperti nazionali ed esteri, mentre la parte serale ha avuto inizio alle 20:30 in Piazza Libertà con ospiti d'eccezione e un ricco programma musicale.

17. Međunarodni festival komornog teatra „Zlatni lav - Leone d'oro“



Zlatni lav, festival osmišljen kao revija suvremenog kazališta i dragulj umaške kulturne i socijalne scene, i ove je godine oduševio ljubitelje kazališta i kulture. U petak, 1. srpnja svečano je započeo 17. Međunarodni festival komornog teatra «Zlatni lav-Leone d'oro» te u višednevnom programu poklonio mnogobrojnim sugrađanima predstave za pamćenje.

Nagrada publike ove je godine pripala predstavi „Brez solz za pedre“. Drugo je mjesto, kao i GRAND PRIX, dobila „Gospa Bovary“ Slovenskog narodnog gledališča Nova Gorica, dok je brončanu medalju odnijela predstava „Platon: Sokratov zagovor“ Gledališča Potodom Aleša Valiča iz Logateca.

“ Održati kontinuitet i iznimnu razinu kvalitete izvedbi već 17 dugih godina zasigurno nije lako. Manifestacije poput ovakvog Festivala obogaćuju naš Umag, a Istru svrstavaju u vrh europskih regija gdje je multikultura bogatstvo.“

Vili Bassanese

17. Festival internazionale del teatro da camera “Leone d'Oro”

Umago, città scrigno di storia, cultura e tradizione, è da sempre stata caratterizzata dal rispetto e dal concetto di convivenza, affermando quotidianamente valori quali multietnicità e multiculturalità. Tali valori sono stati abbracciati anche quest'anno dal Festival internazionale del teatro da camera Leone d'oro, facendo sì che il boccascena del nostro teatro diventi luogo di possibilità infinite. Il Festival rappresenta l'espressione più viva del territorio e promuove la convivenza

tra croati, sloveni ed italiani, pertanto sono estremamente orgoglioso di poter ospitare nella nostra città una manifestazione degna di lodi e ammirazione. In questo senso, un particolare ringraziamento vada agli organizzatori, ovvero fondatori del Festival per gli ottimi risultati. Grazie al prestigio e alla sua versatilità camaleontica, il Leone d'oro, continua a comunicare e dar voce a sentimenti, portando alto il nome della nostra splendida città nel mondo. (Vili Bassanese)





Umag zablistao u bojama Festivala Melodije Istre i Kvarnera

Jedini putujući festival u Hrvatskoj, festival Melodije Istre i Kvarnera, zapjevao je punim plućima na velikom umaškom finalu. Nakon generalne probe održane u četvrtak 23.lipnja o.g., MIK je u petak zaživio izvrsnom interakcijom mnogobrojne publike, odličnih izvođača i voditelja povodom velikog, drugog po redu od 1996. godine, finala u našem gradu. MIK je gotovo trosatnim programom na Trgu slobode stavio krunu na turneju Istrom i Kvarnerom tijekom koje je pjevao u Rijeci, Opatiji, Puntu, Kastvu, da bi u Umagu okončao svoje ovogodišnje izdanje. Festivalnu večer svečano su otvorili direktor Andrej Baša i gradonačelnik Vili Bassanese, a sam program započeo je u veselom tonu zahvaljujući razigranom voditeljskom duetu Ferlin-Lipovšek. Umaška je publika za najbolju odabrala pjesmu „Ružica“ u izvedbi Jose Butorca. Drugoplasirana kompozicija bila je „Malo nas je da se dilimo“ Vesne Nežić Ružić i Olivera Berekina dok je Gianluca Draguzet osvojio treće mjesto skladbom „Ako ti opet oprostini“. Tako je u ukupnom poretku ovogodišnji pehar Festivala MIK visoko u zrak podigao Joso Butorac, drugi je Antonio Krištofić, dok je treći Mauro Staraj.



Festival delle Melodie dell'Istria e del Quarnero (MIK)

Le Melodie dell'Istria e del Quarnero, unica costante festivaliera musicale dell'Istria, del Quarnero e delle isole dell'Adriatico settentrionale, ha festeggiato quest'anno il suo 52esimo compleanno, scegliendo la nostra Umago come tappa per una finale davvero indimenticabile. Il Festival, basato in primo luogo sulla buona musica, rappresenta una delle eredità culturali più preziose che le generazioni giovani abbiano ricevuto in campo musicale nonché una delle manifestazioni più apprezzate in assoluto. La finale umaghesa 2016 ha visto trionfare l'intramontabile Joso Butorac, seguito da Antonio Kristofić e Mauro Staraj.

UmaGoBlues Music & Art Festival



Festival koji je zauzeo izuzetno značajno mjesno u kalendaru događanja Grada Umaga te polako, ali sigurno došao do samog vrha blues evenata u Hrvatskoj, jest već tradicionalni UmaGoBlues. Sedmi UmaGoBlues u organizaciji Udruge UmaGoloud, pod pokroviteljstvom Grada Umaga i Turističke zajednice održao se od 5.-7. kolovoza 2016. godine na raznim umaškim lokacijama. Nakon Blues morning coffee-a, program se nastavio na glavnoj pozornici na Trgu Slobode gdje su nastupili svjetski poznati glazbenici poput Roland Tchakounte' Band, Zamba Blues Band, The Bayou Side, Earl Thomas Band, Vervet, Tomislav Goluban Band, Wrong business i Leonardo M.G. Grad Umag i Turistička zajednica grada Umaga prepoznali su kvalitetu i diferenciranost koju Festival nudi i stoga su od samog početka velika podrška ovoj manifestaciji.

Ottimo riscontro del pubblico, musicisti affiatati e tanto divertimento nella settima edizione dell'UmaGoBlues, appuntamento annuale organizzato dall'associazione UmaGoloud per tutti gli amanti della "musica del Delta". Patrocinato dalla Città di Umago e dall'Ente per il turismo, l'evento si è tenuto dal 5 al 7 agosto in vari punti del centro urbano.

Quest'anno si sono esibiti artisti come Roland Tchakounte' Band, The Bayou Side, Earl Thomas Band, The Blues Wheels, Vervet, Wrong business, Zamba Blues Band, Leonardo M.G e Tomislav Goluban.





GRADSKE USTANOVE ENTI MUNICIPALI

MUZEJ GRADA UMAGA MUSEO DELLA CITTÀ DI UMAGO



15. Međunarodni festival antike SEPOMAIA VIVA

Ovogodišnje 15. izdanje Festivala SEPOMAIA VIVA, koje je održano 25. i 26. srpnja 2016. godine, započelo je svečanim otvorenjem izložbe „Dama sa zlatnim naušnicama“ uz nastup Roberte Dubac i Silvie Castiglioni. Najmlađi su mogli uživati u predstavama Odisejeva putovanja i Perzejeve pustolovine Društva „Naša djeca“. Bile

su tu i radionice antičkih zanata, pisanja i kozmetike te, kao novost ovog Festivala, radionica tkanja i antička taberna s vinom. Ujedno, povodom 15. rođendana Festivala, izrađeni su novi suveniri (platnene torbe i muzejske majice) s crtežima predmeta iz fundusa Muzeja (amazonka, enofora, pinjola uljanica i umaška naušnica).

XV Festival SEPOMAIA VIVA

Anche quest'anno la Città di Umago e il Museo civico hanno organizzato il tradizionale evento estivo che mira a far rivivere le tradizioni dell'epoca romana, il Festival SEPOMAIA VIVA. Nelle due giornate sono stati organizzati laboratori per adulti e bambini, recite, spazi espositivi nonché la mostra

“Dama con gli orecchini d'oro”, che hanno fatto da cornice a programmi di intrattenimento e una ricca offerta enogastronomica. In occasione del XV Festival, sono stati inoltre presentati al pubblico i nuovi souvenir firmati Museo civico-Città di Umago.



Ljetni kamp

Tijekom srpnja održane su zabavne tjedne radionice kako bi se djeci približile muzejske teme i kako bi naši mališani upoznali lokalnu baštinu: uljanice, svjetionik i grue, antičke igre, modu i kozmetiku.

Laboratori estivi

Durante l'estate il Museo civico ha organizzato interessantissimi laboratori settimanali per i più piccoli con lo scopo di presentare il patrimonio culturale di Umago. I bambini hanno così preso parte a laboratori creativi, dimostrazioni e lezioni riguardanti le grue salvorine, il faro nonché giochi e costumi antichi.



TURISTICKA ZAJEDNICA GRADA UMAGA

ENTE PER IL TURISMO DELLA CITTA' DI UMAGO

Već 31. kolovoza ove godine zabilježeno dvomilijunto noćenje u Umagu

Na području destinacije Umag dana 31. kolovoza 2016. godine ostvareno je dvomilijunto noćenje, čak tjedan dana ranije nego lani. Sve bolji rezultati turističkog prometa svakako se pripisuju poduzetim aktivnostima turističkih tvrtki u segmentu prodaje, aktivnostima Grada Umaga u uređenju destinacije, aktivnostima Turističke zajednice i gradskih ustanova u organiziranju raznih događanja. Zahvaljujući navedenom angažmanu i trudu te zajedničkom promišljanju svih sudionika, ostvaren je dodatni motiv za dolazak turista u Umag. Umag je danas među top pet turističkih destinacija po broju noćenja u Hrvatskoj. U prvih 9 mjeseci ove godine realizirano je povećanje dolazaka za 6% te noćenja gostiju za značajnih 8% u odnosu na prošlu godinu. Najbrojniji su gosti iz Slovenije, Njemačke, Austrije te Italije. Zamjetan je i porast broja gostiju iz centralne Europe, iz Poljske, Češke, Slovačke i Mađarske.

Kako je, sukladno strategiji razvoja turizma na području Umaga, cilj produljenje pred i posezone, svakako je bitno naglasiti kako se iz godine u godinu bilježi konstantan rast dolazaka i noćenja u navedenim razdobljima. Umag ove godine u razdoblju od 01.01.-30.06. bilježi povećanje broja noćenja od 2% u odnosu na isto razdoblje prošle godine. Osnovni razlog konstantnom rastu broja ostvarenih noćenja u ovom periodu jest postavljanje modela suradnje između svih glavnih učesnika u turizmu u cilju jačanja pozicije Umaga na turističkom tržištu. U okviru modela definirano je pet proizvoda na kojima Umag gradi svoju konkurentnost na turističkom tržištu: tenis, bike, nogomet, wellness i gourmet. Iz navedenih proizvoda proizlazi najveći broj evenata koji predstavljaju nove razloge dolaska gostiju u našu destinaciju, i to upravo u proljetnom i jesenskom razdoblju. Sport kao strateško opredjeljenje u razvoju turizma na 365 dana konačni je cilj za Umag.

Umago - 2 milioni di pernottamenti entro agosto

Un'altra estate da record a Umago, dove il numero dei pernottamenti registrato in data 31 agosto, ben 7 giorni prima rispetto all'ottima stagione 2015, ha toccato quota 2 milioni. Grazie alle attività intraprese dalle aziende turistiche nonché alla sinergia tra la Città di Umago, l'Ente per il turismo e gli enti cittadini, la nostra località si conferma quale destinazione turistica in costante crescita. Da rilevare che, rispetto allo scorso anno, la città ha segnato un notevole incremento negli arrivi e nei pernottamenti, e che detto aumento è stato registrato anche fuori dal periodo di picco della stagione turistica, ovvero nei mesi pre e post estivi. Il merito va attribuito alla buona collaborazione tra i principali soggetti partecipanti allo sviluppo del settore, il cui obiettivo è il consolidamento di Umago sul mercato turistico. A tale scopo sono stati definiti 5 target fondamentali per rafforzare la posizione della nostra località sul mercato estero: tennis, ciclismo, calcio, wellness e gourmet. Lo sport in questo contesto ricopre un ruolo chiave in quanto dotato di potenziale in grado di estendere la stagione turistica a tutto l'anno solare.





OSNOVNE I SREDNJE ŠKOLE SCUOLE ELEMENTARI E MEDIE SUPERIORI



Nagrađeni najbolji umaški učenici

Grad Umag tradicionalno nagrađuje izvrsne učenike osnovnih i srednjih škola koji su tijekom školske godine ostvarili iznimne rezultate i/ili s odličnim uspjehom završili sve razrede osnovne, odnosno srednje škole. Tako su 30. lipnja i 6. srpnja o.g. upriličeni svečani prijemi uspješnih učenica i učenika tijekom kojih su uručene prigodne nagrade i zaslužena priznanja. Gradonačelnik Vili Bassanese, njegovi zamjenici Floriana Bassanese Radin, Niko Čančarević, Mauro Jurman te

pročelnik Upravnog odjela za društvene djelatnosti Slaviša Šmalc čestitali su na iznimnom uspjehu i predstavljanju grada u domovini i inozemstvu. Učenicama i uenicima koji su s odličnim uspjehom završili sve razrede osnovne, odnosno srednje škole, dodijeljeno je priznanje i novčana nagrada u pojedinačnom iznosu od 500,00, kuna dok je onima koji su sudjelovali na županijskim, državnim i međunarodnim natjecanjima dodijeljeno priznanje.

Il Sindaco riceve gli alunni meritevoli

Come da tradizione, anche quest'anno si è tenuto il ricevimento degli alunni meritevoli delle scuole elementari e medie superiori. Premianti per gli ottimi risultati conseguiti durante gli studi e per i successi ai concorsi e alle gare regionali, nazionali e internazionali, i giovani benemeriti sono stati ricevuti dal sindaco della città di Umago Vili Bassanese, dai vicesindaci

Floriana Bassanese Radin, Niko Čančarević e Mauro Jurman, nonché dall'assessore alle attività sociali Slaviša Šmalc. Le autorità municipali si sono congratulate con i vincitori, i loro insegnanti e genitori per i notevoli risultati e per aver promosso l'immagine di Umago sia in patria che all'estero.





“ Čestitam svim nagrađenima, njihovim mentorima, roditeljima i svima onima koji su doprinijeli da danas ovdje nagrađujemo mlade, uspješne ljude. Oni su naš ponos i naša budućnost te je svaki njihov uspjeh dokaz sustavnog i kvalitetnog ulaganja u obrazovanje“

Vili Bassanese



VRTIĆI ASILI



SCUOLA MATERNA ITALIANA "GIROTONDO"

Scuola di nuoto per i prescolari

A metà luglio si è conclusa con successo un'altra edizione della Scuola nuoto durata dieci giorni, un evento annuale che tradizionalmente coinvolge i prescolari degli asili umaghesi "Girotondo" e „Duga“. Organizzata sulla spiaggia sabbiosa di Villa Rita, quale parte integrante del programma educativo annuale, la Scuola nuoto ha ospitato ben 50 prescolari desiderosi di imparare tutti i segreti del nuoto. Guidato dal professore Saša Rupena nonché dagli

allenatori Sanja Šteka Kaštrun e Valentin Štingl, il programma iniziava alle ore 9:00 quando i bambini si radunavano sulla spiaggia accompagnati dalle loro educatrici. Successivamente, si proseguiva con la ginnastica mattutina seguita da giochi ed esercizi acquatici atti a facilitare l'acquisizione delle strutture motorie basilari del movimento nell'acqua. Tutti gli obiettivi previsti dal programma sono stati raggiunti con successo.



DJEČJI VRTIĆ I JASLICE „DUGA“

Programi podrške roditeljstvu

Dječji vrtić i jaslice „Duga“ Umag dio je mreže predškolskih ustanova u Hrvatskoj koje već godinama provode radionice za roditelje kako bi se omogućio bolji protok informacija, znanja, vještina koji roditeljima koriste u ispunjavanju njihovih roditeljskih odgovornosti te potiču osobni rast i razvoj kompetentnosti roditelja i djeteta. Program provode posebno educirani voditeljski timovi

stručnjaka za podršku razvoju djeteta. Radionice „Rastimo zajedno“ namijenjene su roditeljima djece u dobi do 4 godine života. Radionice „Rastimo zajedno Plus“ namijenjene su roditeljima djece s teškoćama u razvoju u dobi do 8 godina života, a „Rastimo zajedno Klub s očevima“ namijenjen je očevima djece ili osobama koje imaju očinsku ulogu u djetetovom životu u dobi od 1 – 4 (5) godina.



PUČKO OTVORENO UČILIŠTE UNIVERSITÀ POPOLARE APERTA “ANTE BABIĆ” UMAG-UMAGO



Folklor SKD „Ivan Goran Kovačić“ Zagreb
Folklore GAC „Ivan Goran Kovačić“ Zagabria



I ovog je ljeta Umag priredio bogat i raznolik ljetni program koji je građanima i posjetiteljima pružio jedinstveni kulturno - zabavni doživljaj. Kvalitetni izvođači, šarolika ponuda klasičnih izvedbi zabavnih i opuštenih sadržaja, atraktivni i uvaženi glazbenici, talentirani domaći i strani umjetnici te domaće amaterske skupine učinili su ljeto nezaboravnim.

Projekt „Umag-o summer“ uključivao je ples, glazbu, kazališne predstave na otvorenom, kao i ljetno kino, ali i svečano otvorenje nove MMC-Galerije Grada Umaga. Krajem kolovoza održan je i tradicionalni „Umago Fashion Night“. Nadalje, ljubitelji klasične glazbe uživali su u izuzetno bogatom programu manifestacije „Umag-o classica“ koja je i ove godine u Umag dovela istaknuta imena klasične i komorne glazbe. Bilo je, dakle, za svakoga po nešto. Mnogobrojni sugrađani i posjetitelji gotovo su svake večeri u srpnju i kolovozu mogli izabrati predstavu ili koncert po svom ukusu i pritom uživati u ljepotama našeg Umaga.

Anche quest'anno l'estate a Umago ha offerto una vastissima scelta di eventi musicali, dal folk al rock, passando per la musica classica e da camera. Numerosi artisti di spessore e una ricca offerta artistico culturale hanno dato un tocco di originalità alle notti umaghesi grazie alle manifestazioni "Umag-o Summer" e "Umag-o Classica", appuntamenti organizzati dall'UPA "Ante Babić" in collaborazione con la Città di Umago e l'Ente per il turismo.

Il programma estivo "Umag-o Summer" ha portato in scena balli, canti, cinema all'aperto e rappresentazioni teatrali che hanno fatto da cornice all'inaugurazione del nuovo CMM-Galleria della Città di Umago. Da non dimenticare pure l'evento glamour per eccellenza, l'"Umago Fashion Night", che offre ai giovani stilisti l'opportunità di presentare al grande pubblico le proprie creazioni.

Al contempo, nell'ambito del progetto "Umag-o Classica", gli appassionati della musica classica e da camera hanno avuto modo di assistere a concerti unici nel loro genere e che hanno riunito il meglio dei musicisti di fama mondiale.

UMAGO SUMMER & UMAGO CLASSICA



Zdenka Kovačiček & Greenhouse Blues Band



Fashion night



Diana Grubišić Čiković

DOM ZA STARIJE I NEMOĆNE OSOBE CENTRO PER ANZIANI E DISABILI “ATILIO GAMBOC” UMAG-UMAGO



Pročelnik UO-a za društvene djelatnosti Slaviša Šmalc, limfna terapeutkinja Ada Aleksić i zamjenik gradonačelnika Niko Čančarević
Assessore agli affari sociali Slaviša Šmalc, la terapeuta Ada Aleksić e il vicesindaco Niko Čančarević

Grad Umag nabavio novi uređaj za besplatnu limfnu drenažu

Grad Umag je od lipnja 2015. godine pokrenuo besplatne terapije limfne drenaže. S obzirom na kontinuirano povećanje broja korisnika ove usluge, Grad Umag se odlučio na još jedan iskorak te predao na korištenje novi

uređaj za limfnu drenažu. Besplatno savjetovanje organizirano je ponedjeljkom od 8:00-12:00 sati u Domu za starije i nemoćne osobe „Atilio Gamboc“.

Acquistato dispositivo medico per il drenaggio linfatico

Visto l'incremento degli utenti delle terapie gratuite di drenaggio linfatico per i pazienti sottoposti a trattamenti antitumorali, il Sindaco ha deciso di fare un passo avanti, do-

nando un nuovo dispositivo per questo tipo di drenaggio. Il consultorio gratuito opera presso il Centro anziani e disabili ogni lunedì dalle 8:00 alle 12:00.



Ljetne aktivnosti

S početkom ljeta započele su i ljetne aktivnosti koje su korisnici Doma „Atilio Gamboc“ strpljivo čekali cijele godine. U pratnji djelatnika, korisnici su odlazili na more tri puta tjedno. Nakon doručka, održavala se jutarnja tjelovježba u moru pod vodstvom fizioterapeuta, a ostatak prijepodneva uživali su u sunčanju, kupanju i ispijanju kave. No, to nije sve jer je ovog ljeta organiziran i izlet u Park Umag. Nakon

vožnje vlakom, korisnici su uživali u pogledu na more, a osmjesi na licima govore više od riječi.

Korisnici Doma „Atilio Gamboc“ ovog su ljeta uživali u koncertu prijatelja iz Doma za odrasle osobe Motovun. Ravnateljica se zahvalila ravnatelju Borisu Demarku prigodnim poklonom koji su izradili korisnici na kreativnim radionicama organiziranim u okviru Radne terapije.

Attività estive

Anche quest'estate, nonostante il caldo, il Centro per anziani e disabili «Atilio Gamboc» ha organizzato moltissime attività e uscite per gli assistiti. Oltre alle tradizionali uscite in spiaggia tre volte a settimana, gli assistiti sono spesso stati accompagnati in centro città per una breve passeggiata o un caffè in compagnia. Non va dimenticata la gita al Park Umag,

durante la quale gli assistiti hanno potuto ammirare le splendide spiagge, nonché festeggiare con un gustoso gelato, il tutto sotto l'occhio vigile degli accompagnatori. Degno di nota pure il concerto degli assistiti, nonché amici, del Centro per adulti di Montona.



GRADSKA KNJIZNICA UMAG BIBLIOTECA CIVICA DI UMAGO

SPOMENIK I PODSJETNIK NA
ANTIFAŠISTIČKE VRIJEDNOSTI:

Predstavljen zbornik „Narodnooslobodilački pokret na Bujštini“

U petak 24. lipnja 2016. godine u Gradskoj knjižnici predstavljen je zbornik „Narodnooslobodilački pokret na Bujštini“. Predstavljanju su prisustvovali gradonačelnik Bassanese kao i gradonačelnik Grada Buja, povjesničar dr. sc. Davor Mandić, mnogi uglednici s Bujštine te gosti iz Slovenije. U knjižnici se te večeri tražio stolac više: žitelji Bujštine prepoznali su važnost ovog projekta, koji je u potpunosti financiran sredstvima Grada Umaga, a čiji je nakladnik Gradska knjižnica Umag. Zbornik su predstavili predsjednik Udruge antifašista Bujštine Anton Kosmina i ravnatelj Gradske knjižnice Umag Neven Ušumović. Za glazbeni dio programa bio je zadužen umaški zbor „Korona“.

Povijest ovog velikog nakladničkog projekta je duga. Prije više od trideset godina, točnije 1985. godine, Skupština općine Buje ugovorila je sa Zavodom za povijesne i društvene znanosti Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti u Rijeci rad na projektu pod nazivom: „Radnički pokret i NOB Općine Buje“. Prikupljanje i uređivanje arhivske i memoarske građe, istraživanje i pisanje originalnih znanstvenih radova za Zbornik prepušteno je Zavodu JAZU-a (danas HAZU-a) u Rijeci koji je formirao urednički odbor čijim radom je koordinirao dr. sc. Antun Giron, koji je za ovaj zbornik napisao



čak 7 originalnih priloga. Ovaj odbor provjerene i revidirane podatke podastirao je Izdavačkom savjetu Zbornika, koji su činile kompetentne osobe s područja Bujštine čiji je predsjednik bio Lucijan Jugovac. Iako su svi prilogi bili spremni za tisak 1989. godine, knjiga je došla na svjetlo dana tek ove godine, zahvaljujući novoj inicijativi Antona Kosmine i pročelnika UO-a za društvene djelatnosti Grada Umaga Slaviše Šmalca, a ponajviše činjenici da je kopiju cijelog nakladničkog projekta sačuvala udovica Antuna Girona mr. sc. Manon Giron. Umjetničke fotografije većeg dijela spomenika NOP-a na Bujštini napravio je umaški fotograf Neven Jurjak, dok su priloge za tisak pripremile djelatnice Gradske knjižnice Umag.

Vrijednost ove knjige za lokalnu zajednicu je izuzetna jer, kako u predgovoru ovom izdanju piše Neven Ušumović, „moramo se oduprijeti zaboravu, obilaziti i čuvati spomenike NOP-a na Bujštini na kojima stoje imena najčešće vrlo mladih boraca i žrtava fašizma, žena i muškaraca koji su se hrabro suprotstavili nepravednom društvenom poretku i terorizmu okupatora. Želja nam je da i ovaj Zbornik bude jedan takav spomenik i podsjetnik na antifašističke vrijednosti.“



Per non dimenticare: “Il Movimento popolare di liberazione nel Buiese”

Venerdì 24 giugno, presso la biblioteca civica, in molti sono accorsi alla presentazione della raccolta “Il Movimento popolare di liberazione nel Buiese”, tra cui i sindaci di Umago e Buie. Si tratta di una raccolta di articoli e ricerche scientifiche scritte da diversi ricercatori, contemporanei e partecipanti della guerra di liberazione nel periodo dal 1941 - 1945. Questa edizione rappresenta un grande contributo per la ricerca sul tema della guerra e del Movimento di liberazione popolare sul territorio del Buiese. La parte storiografica della Raccolta è basata su materiale d'archivio e fonti secondarie, pertanto è di grande interesse per gli storici che si occupano della problematica e soprattutto della storia nazionale del XX secolo nonché per un pubblico più ampio, come i ricercatori, gli studenti di scienze umanistiche o i lettori interessati alla storia del proprio territorio.



UMAG - GRAD SPORTA

UMAGO - CITTÀ DELLO SPORT

Agassi, Ferrero i Ivanišević kraljevi Umaga

Svjetska teniska legenda Andre Agassi na ovogodišnjem izdanju Konzuma Croatia Open priredila je fenomenalan teniski spektakl zajedno s hrvatskim tenisačem Goranom Ivaniševićem. Naime, u subotu 16. srpnja Agassi, Ivanišević i Ferrero službeno su otvorili umaški ATP 2016, no u jutarnjim satima posjetili su i gradonačelnika Grada Umaga. Ovim je povodom teniska svjetska legenda Andre Agassi izrazio veliko zadovoljstvo što ove godine može biti dio umaške teniske bajke te što ima priliku pridonijeti promociji Grada Umaga i Hrvatske na svjetskom tržištu. U ležernoj i opuštenoj atmosferi, gradonačelnik je slavnom tenisaču predstavio Umag dotaknuvši se povijesti, kulture, gospodarstva te u konačnici sporta. Andre Agassi nije krio oduševljenje te je naglasio kako se u Umagu osjeća ugodno i kako će ljepota našega grada, izrazita toplina i otvorenost Umažana zasigurno ostati u njegovom dugom sjećanju. Nakon posjeta Gradskoj upravi, svi su se uputili na zajedničko fotografiranje na Trg slobode.

Umago accoglie Agassi, Ferrero e Ivanišević

Il torneo ATP più famoso in Croazia anche in questa edizione ha portato nella nostra città giocatori eccellenti, offrendo al contempo un ricco programma gastronomico e d'intrattenimento. Il torneo è stato ufficialmente inaugurato dalle legende del tennis mondiale Andre Agassi, Juan Carlos Ferrero e Goran Ivanišević, i quali sono stati ricevuti dal Sindaco nella mattinata del 16 luglio, spostandosi successivamente in Piazza libertà per foto e autografi.





“ Umago è una città bellissima e io mi sento quasi come a casa”
Andre Agassi



Lucija Škopac državna prvakinja u jedrenju za kadete

Jedriličarski klub "Žal" Betina bio je početkom rujna 2016. godine organizator Otvorenog prvenstva Hrvatske za kadete. U klasi Optimist apsolutnu dominaciju ostvarila je naša mlada i talentirana Lucija Škopac, koja je od ukupno 10 jedrenja, nakon 2 odbacivanja, ostvarila 10 bodova i sedam prvih mjesta.

Veliki je to uspjeh za mladu Luciju, koja se jedrenjem počela baviti prije četiri godine, prateći stariju sestru Ninu, dugogodišnju hrvatsku reprezentativku u klasi Optimist. I dok četrnaestogodišnju Ninu prelaskom u novu klasu čekaju neki novi sportski izazovi, mlađu sestru Luciju očekuje još jedan početak natjecateljske sezone u klasi Optimist i, vjerujemo, nastavak lijepih vijesti.

Lucija conquista il podio

Ottime prestazioni agonistiche della giovane velista Lucija Škopac, che a inizio settembre ha partecipato al Campionato nazionale di vela per cadetti conquistando il primo posto nella classe Optimist e portandosi a casa il titolo di campionessa nazionale.

Si tratta di un risultato eccezionale per la giovane Lucija, alla quale facciamo un grande in bocca al lupo, certi che il futuro riserverà ancora tanti successi e soddisfazioni.





Međunarodni košarkaški kamp B4U

Već četvrtu godinu za redom u Umagu se održava sedmodnevni međunarodni košarkaški kamp „B4U“ u organizaciji DZSR Olympic, a pod pokroviteljstvom Grada Umaga. Misija ovog kampa jest od sportskog treninga u kampu stvoriti životnu naviku koja ujedinjuje fizički napor, prijateljstvo, disciplinu, respektiranje pravila, ambicioznost, razmjenu različitih kultura i običaja. Kamp svake godine okuplja stotinjak mladih perspektivnih košarkašica i košarkaša iz raznih zemalja Europe te tjedan dana Umag pretvara u „košarkaški inkubator“ za mlađe uzraste. Ove je godine, od 3. do 10. srpnja, na kampu sudjelovalo 130 djece u dobi od 9 do 17 godina iz 9 zemalja Europe.

Osim što Umag geografski savršeno odgovara destinaciji za održavanje ovakve manifestacije međunarodne

naravi, naš je grad svakako vrlo poznat kao središte raznih sportskih događanja te okupljanja sportaša svih kategorija. Grad Umag kao pokrovitelj kampa B4U, ali i mnogih drugih sportskih manifestacija, podržava kvalitetan i odgovoran rad s mlađim uzrastima koji čine budućnost kako sportskog svijeta, tako i zdrave zajednice uopće.

“Kamp je zamišljen kao mjesto za učenje košarke, ali isto tako i kao mjesto socijalizacije i promocije Umaga. Uvijek se vraćamo iz Umaga s odličnim utiscima.“

Armis Naglić (direktor kampa)

Scuola estiva internazionale di pallacanestro “B4U”

Per il quarto anno di fila Umago ha ospitato la scuola estiva internazionale di pallacanestro “B4U”, che ha visto la partecipazione di 130 giovani atleti dai 9 ai 17 anni d'età provenienti da tutta Europa. L'obiettivo di questo programma è quello di unire nei giovani partecipanti impegno fisico, socializzazione, rispetto delle regole, multiculturalità, spirito sportivo e perfezionamento atletico.





Svjetsko Juniorsko Karate Prvenstvo

Umag, grad sporta, od 27. lipnja do 3. srpnja 2016. godine bio je ponosan domaćin Svjetskog Juniorskog Karate Prvenstva (WKF Youth training camp & Karate 1 WKF youth World cup), ugostivši najbolje mlade karatiste iz cijeloga svijeta, kao i ponajbolje svjetske trenere i suce.

Svake godine se broj sudionika na ovom Prvenstvu povećava. Tako je ove godine na Prvenstvu sudjelovalo

preko 1.400 sudionika iz čak 57 zemalja svijeta, što dodatno potvrđuje da sportska infrastruktura i smještajni kapaciteti u Umagu zadovoljavaju visoke kriterije i zahtjeve postavljene od strane organizatora. Organizacija svjetski priznatih manifestacija predstavlja dodatnu motivaciju našem gradu da se i dalje u istom ritmu razvija u smjeru vrhunskog sportskog centra.

Campionato mondiale di karate U-12 e U-14

Umago, città dello sport, ha ospitato anche nel 2016 il Campionato mondiale di karate nella categoria juniores (WKF Youth training camp & Karate 1 WKF youth World cup). L'avvenimento sportivo è stato organizzato dalla Federazione mondiale di karate (WKF -World Karate Federation) con il sostegno della Federazione croata di karate e della Città di Umago, ed ha visto la partecipazione di ben 1400 giovani karateka, arbitri e allenatori provenienti da 57 paesi diversi.

“ Sport poput karatea izgrađuje karakter i ispravne osobine, čuva etiku i pokreće natjecateljski duh te stvara fair play odnose.“

Vili Bassanese



Članovi Karate kluba Shotokan Umag
Membri del Club di karate Shotokan Umago



FC BARCELONA ESCOLA SOCCER CAMP

Da Umag iz godine u godinu postaje jedan od najjačih i najkvalitetnijih centara sportskih događanja, potvrđuje i ovogodišnja uspješna organizacija i posjećenost vrhunskog Barcelona kampa koji se održao od 26. lipnja do 1. srpnja 2016. godine na umaškim nogometnim terenima

u Stella Marisu. Jednotjedni FC Barcelona Escola Soccer Camp bio je namijenjen djevojčicama i dječacima od 6 do 16 godina koji su, zahvaljujući ovom izvanrednom nogometnom kampu, unaprijedili svoju igru, a pritom se dobro zabavili tijekom ljetnog odmora u našem gradu. Nogometni kamp

vodio je stručan tim visoko kvalificiranih trenera FCB Escola. Navedena sportska manifestacija dokaz je kontinuiranog razvoja Umaga kao grada sporta.



Dal 26 giugno al 1 luglio Umago ha ospitato per la prima volta il campo estivo di calcio organizzato dal FC Barcelona, ideato per bambini dai 6 ai 16 anni che vogliono migliorare il proprio gioco divertendosi durante le vacanze estive. Guidato da un team di allenatori esperti e altamente qualificati, il campo estivo ha offerto 7 giorni di allenamenti ad altissimi livelli e tanto divertimento per i partecipanti.



Rekordni broj odbojkašica i odbojkaša na Ljetnoj školi odbojke

U organizaciji Odbojkaškog kluba Meliã Hotels Umag, a pod pokroviteljstvom Grada Umaga, od 22.- 26. kolovoza 2016. godine, devetu godinu za redom, uspješno je održana Ljetna škola odbojke za djecu. Pod budnim okom licenciranih odbojkaških trenera Ivica Radočaja i Dragana Salapure, uz pomoć igračica seniorske ekipe Lore Beliga i Ivane Stipanović, polaznici škole imali su priliku svakodnevno savladavati odbojkaška kretanja i tehniku igre te odmjeriti odbojkaško znanje na završnom turniru. U okviru

cjelodnevnog programa, mališani su uživali u raznim sportskim i zabavnim igrama na bazenima i vodenim toboganima naselja Katoro.

Završni turnir ljetne škole je održan u subotu 27. kolovoza 2016. g. na četiri pješčana terena u Stella Marisu. Na „šampanj“ turniru u odbojci na pijesku igrale su se trojke, a učestvovali su polaznici ljetne škole odbojke, ali i njihovi roditelji.

Campo estivo di pallavolo: iscrizioni da record

Organizzato dal Club di pallavolo Meliã Hotels Umag dal 22 al 26 agosto, e con il patrocinio della Città di Umago, il campo estivo di pallavolo ha visto la partecipazione di tantissimi bambini volenterosi di imparare le regole della pallavolo e migliorare la propria tecnica. Seguiti da allena-

tori altamente qualificati e da alcune pallavoliste esperte, i partecipanti al campo estivo hanno avuto l'occasione di perfezionare teoria e pratica di questo gioco di squadra. Il tutto si è concluso con il grande torneo finale organizzato sabato 27 agosto 2016 sui campi di Stella Maris.



Grad Umag osigurao besplatan parking u centru grada za sve svoje sugrađane

Umag se od ovog ljeta nalazi na listi rijetkih gradova koji imaju organizirani sustav naplate parkinga, ali istovremeno svojim sugrađanima osiguravaju besplatan parking u užem centru grada.

Odlukom gradonačelnika, svi građani s prebivalištem na području grada Umaga i prometnom dozvolom

izdanom od strane Policijske postaje Umag, mogu besplatno i bez ograničenja koristiti veliki parking na Novoj obali tijekom cijele godine.

Vinjete se mogu preuzeti u prostorima tvrtke Komunela d.o.o. (Tribje 2, Umag), od ponedjeljka do petka od 08:00-11:00 sati te od 13:00-14:00 sati.

Parccheggio gratuito in Riva nuova per i cittadini di Umago

Da giugno 2016 il parcheggio in Riva è gratuito per tutti i residenti nel comprensorio municipale di Umago in possesso del libretto di circolazione emesso dal locale Comando di polizia. L'apposito tagliando va ritirato presso la Komunela d.o.o. (Tribie 2, Umago) previa presentazi-

one del libretto di circolazione e della carta d'identità del proprietario del veicolo.

Il parccheggio gratuito resterà in vigore per tutto l'anno civile e senza limiti di sosta.





Umag
Umago

Umag ❤️ koji se razvija i raste
Per lo sviluppo di Umago ❤️